

УДК 378.147:372.881.161.1

ТРУДНОСТИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ФОНЕТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА КУРСАНТАМИ ИЗ ВЬЕТНАМА

Красильникова Е.В.

¹ФГКВВОУ ВО «Ярославское высшее военное училище противовоздушной обороны» Министерства обороны РФ, Ярославль, e-mail: poussin15031981@mail.ru

Одним из актуальных вопросов методики обучения русскому языку как иностранному является поиск эффективных путей освоения представителями различных национальностей русской фонетики. Данная проблема недостаточно изучена и требует дальнейших исследований. Высокий уровень сформированности фонетических навыков необходим для успешного освоения русского языка и, соответственно, успешного обучения в военном вузе. В статье рассмотрены трудности вьетнамских военнослужащих в процессе освоения фонетики русского языка. Выделяются и описываются характерные особенности языковой системы Вьетнама. Целью работы являются выявление трудностей и приведение примеров заданий для совершенствования у курсантов из Вьетнама звуковосприятия и звукопроизношения русских слов. Обосновывается необходимость включения фонетических заданий в практические занятия по русскому языку как иностранному на протяжении всех этапов обучения в военном вузе с целью недопущения деавтоматизации фонетических навыков. Предлагаются примеры фонетических упражнений, предворяющих изучение темы «Государственная символика. Воинские символы». Приведенные в статье примеры заданий обеспечивают продуктивную работу обучающихся, предусматривающую формирование способности имитировать произношение наиболее трудных звуков русского языка. Представленные результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, языковые системы, фонетика, фонетические навыки, фонетические системы.

DIFFICULTIES IN STUDYING PHONETICS OF THE RUSSIAN LANGUAGE BY CADETS FROM VIETNAM

Krasilnikova E. V.

FGKVOU VO «Yaroslavl Higher Military Institute of the Air Defense» of Ministry of Defense of the Russian Federation, Yaroslavl, e-mail: poussin15031981@mail.ru

One of the pressing issues of the methodology of teaching the Russian language as a foreign language is the search for effective ways for representatives of various nationalities to master Russian phonetics. This problem has not been sufficiently studied and requires further research. A high level of phonetic skills is necessary for the successful development of the Russian language and, accordingly, successful training at a military university. The article considers the difficulties of Vietnamese military personnel in the process of mastering the phonetics of the Russian language. The characteristic features of the Vietnamese language system are distinguished and described. The purpose of the work is to identify difficulties and examples of tasks for improving the sound perception and sound reproduction of Russian words among cadets from Vietnam. The need to include phonetic tasks in practical classes in the Russian language as a foreign language throughout all stages of study at a military university is justified in order to prevent the deautomatization of phonetic skills. Examples of phonetic exercises are offered, preceding the study of the topic «State symbols. Military symbols». The examples of tasks given in the article ensure the productive work of students, which provides for the formation of the ability to imitate the pronunciation of the most difficult sounds of the Russian language. The presented results of the study can be used in the practice of teaching Russian as a foreign language.

Keywords: Russian as a foreign language, language systems, phonetics, phonetic skills, phonetic systems.

Одним из важных направлений военно-технического сотрудничества Министерства обороны Российской Федерации с зарубежными странами является подготовка иностранных военных специалистов. О престиже российского военного образования свидетельствует то,

что число обучаемых увеличивается из года в год. В российских военных вузах обучаются курсанты из стран ближнего и дальнего зарубежья – Беларуси, Казахстана, Армении, Азербайджана, Таджикистана, Узбекистана, Кыргызстана, Туркменистана, Вьетнама, Монголии, стран Африки и Южной Америки.

Перед системой российского высшего военного образования стоит задача подготовки квалифицированных офицерских кадров для дружественных государств. Важным условием высокой эффективности подготовки иностранных военнослужащих российскими специалистами является успешное освоение русского языка на подготовительном курсе и дальнейшее его совершенствование на протяжении всего срока обучения. Высокий уровень владения русским языком необходим для изучения военно-профессиональных дисциплин, так как в вузах Министерства обороны Российской Федерации преподавание ведется на русском языке.

Цель исследования. Раскрыть трудности освоения фонетики русской речи курсантами из Вьетнама и определить пути их преодоления в процессе обучения русскому языку.

Материалы и методы исследования. Осуществлен анализ научной литературы по проблеме изучения иностранными военнослужащими фонетики русской речи, раскрыты основные произносительные трудности, возникающие у курсантов из Вьетнама, представлен анализ собственного педагогического опыта в данной предметной области, использованы методы сравнения и обобщения.

Следует отметить, что в современной лингводидактике проблеме обучения иностранных курсантов русскому языку посвящено достаточно много исследований (Т.М. Балыхина, В.В. Добровольская, А.Э. Массалова, А.И. Сурыгин, И.А. Чухлебова, Л.П. Шведова и др.). Учеными рассматриваются различные аспекты методики обучения иностранцев русскому языку. Особое внимание уделяется проблеме освоения представителями различных национальностей русской фонетики. Отечественные ученые отмечают, что при обучении иностранцев той или иной национальности «фонетике русского языка, в первую очередь необходимо провести сравнительно-сопоставительный анализ двух языковых систем – русского языка и языка учащихся» [1, с. 12]. В исследованиях В.Д. Аракина, Н.А. Любимовой, А.А. Реформатского, Р.К. Потаповой, Л.В. Щербы доказано, что фонетические системы в многообразии языков имеют как общие черты, так и особенности, характерные для некоторых из них. Как отмечает Р.К. Потапова, «при артикулировании могут встретиться звуки, которых нет в родном языке и которые обучающиеся склонны замещать звуками своего родного языка, так как слуховой и речевой аппарат людей адаптирован к функционированию в среде родного языка» [2, с. 8]. В связи с этим лингвистическая

компетенция в сфере фонетики, по мнению О.Н. Коротковой, становится базой для всего последующего обучения языку [3].

Результаты исследования и их обсуждение. На кафедре русского языка Ярославского высшего военного училища противовоздушной обороны формированию фонетических навыков у иностранных военнослужащих уделяется большое внимание. Преподаватели русского языка как иностранного, прежде всего, выделяют трудности и значимые ошибки в освоении русской фонетики курсантами разных национальностей, что позволяет выбрать необходимую последовательность и осуществлять дифференцированный подход в изучении фонетического материала.

Как известно, обучение языку в области фонетики включает четыре раздела: произношение звуков и их позиционные изменения, интонационные конструкции и ситуации их применения, ударение и его сдвиги в парадигме слов, синтагматическое членение фразы. Содержание каждого из названных разделов отрабатывается на занятиях по русскому языку как иностранному с курсантами подготовительного курса.

Формирование артикуляционной базы русского языка у курсантов-иностранцев начинается с первого занятия на подготовительном курсе. Речевой и фонетической разминке уделяется значительная часть учебного времени на занятиях по русскому языку как иностранному. Преподаватель объясняет постановку гласных и согласных звуков, находящихся в разных позициях, что позволяет настроить слуховой аппарат на восприятие звуков русской речи, а артикуляционный аппарат – на правильное произношение. Такой подход дает возможность в дальнейшем снять фонетические трудности при освоении лексико-грамматического материала.

На основном курсе (1–5-й годы обучения) курсанты-иностранцы продолжают осваивать русский язык на практических занятиях по дисциплинам «Иностранный язык» и «Язык специальности». Объем учебных занятий по данным дисциплинам не позволяет уделять достаточное количество времени развитию фонетических навыков курсантов. Однако практика показывает, что для успешного освоения учебных дисциплин учащимися ряда национальностей в силу особенностей их языковых систем необходимо продолжать включать дополнительные задания по фонетике на каждом занятии по русскому языку. К такой группе, в частности, относятся курсанты из Вьетнама. При отсутствии фонетических заданий на практических занятиях по русскому языку со временем наступает деавтоматизация фонетических навыков, поскольку они относятся к числу наиболее «хрупких», так как легко подвергаются разрушению из-за несистематического подкрепления. В связи с этим требуется постоянный контроль за произношением вьетнамских военнослужащих.

Отечественные методисты выделяют две группы фонетических навыков: слухо-произносительные и ритмико-интонационные. Первые включают в себя аудитивные (узнавание фонем, слов, смысловых синтагм, предложений) и собственно произносительные навыки (умение правильной артикуляции и соединения звуков в словах, словосочетаниях). Вторые предполагают знание ударения и интоном.

Внимания требует вопрос развития как слухо-произносительных навыков вьетнамских курсантов, так и ритмико-интонационных, поскольку данные военнослужащие являются представителями языковой системы, значительно отличающейся от русской. Русский и вьетнамский языки относятся к разным языковым семьям и группам, следовательно, в их системной организации наблюдаются принципиальные различия. Далее рассмотрим основные трудности при обучении фонетике русского языка, возникающие у курсантов из Вьетнама.

Во-первых, значительные затруднения у вьетнамских учащихся вызывает произношение шипящих звуков. В результате этого согласные *ж, ц, ш, ч* заменяются на *з, зь, с, сь*. Например, оте[с]ество – отечество, за[с]ита – защита, молодё[с] – молодежь, [с]ель – цель, товари[с'] – товарищ, столи[с]а – столица, потому [с]то – потому что, атта[с]е – атташе. Такое неразличение звуков часто приводит к непониманию смысла высказывания.

Во-вторых, большинству курсантов из Вьетнама трудно произносить слова, в которых несколько согласных букв следуют друг за другом. Если согласный *с* расположен перед согласными *т*, или *п*, а согласный *р* – перед согласным *п*, в речи курсантов слова будут звучать так: ра[п]остранение – распространение, пре[т]ижная – престижная, и[п]анский – испанский, и[п]ользование – использование, сю[п]риз – сюрприз, ше[т]надцать – шестнадцать, ра[п]ознавание – распознавание. В словах, где встречаются на стыке согласные *рг* (*организация, орган, организм, профорг*), курсанты меняют порядок следования данных согласных букв, произнося *огранизация, огран, огранизм, профогр*.

В-третьих, курсанты из Вьетнама сталкиваются с трудностями в произношении ударной позиции русской лексемы. Как известно, для вьетнамцев характерен слоговой язык. Каждый слог во вьетнамском языке произносится определенным тоном. Тон играет в этом языке смысловозначительную роль. Одинаковые по звуковому составу слоги, но произнесенные разным тоном, могут иметь разное лексическое значение [4].

Для лексики русского языка характерно преобладание открытых слогов. Более того, каждое русское слово имеет один ударный слог. Во вьетнамском языке ударение обычно падает на первую часть слова, а остальные могут иметь побочное ударение, поэтому вьетнамцы в одном многосложном русском слове часто делают несколько ударных слогов. Кроме того, в производных от существительного глаголах вьетнамец делает ударение на том же слоге, что и в существительном (например, звук – звУчит; груз — грУзил; бИнт –

бИнтовать; сОль – сОлить, и др.). Таким образом, учитывая особенности русской слоговой системы, курсанты должны усвоить правило, что при изменении формы слова ударение может перемещаться с одного слога на другой.

В-четвертых, следует отметить, что во вьетнамском языке слова произносятся отрывисто, с четким проговариванием окончания. Каждое слово в предложении отделяется от другого микропаузой. В связи с этим вьетнамским военнослужащим трудно произносить многосложные русские слова (международный, принадлежность, воздушно-космические цели, зенитный ракетный комплекс, радиолокационная станция и др.), в которых слоги по правилам читаются слитно.

Следует подчеркнуть, что интонационные конструкции вьетнамского языка имеют свою специфику, значительно отличающуюся от русской. Курсанты из Вьетнама сталкиваются с трудностями в восприятии и передаче в разговорной речи интонационного богатства русского языка, передающего эмоции радости, удивления, возмущения и пр. Кроме того, очень часто порядок слов в конструкциях вопросительного и повествовательного предложений является одинаковым, поэтому курсанты не понимают, как интонационно правильно произнести вопросительную фразу (например, Мы пойдем в увольнение? Мы пойдем в увольнение.). Поэтому необходимо уделять большое внимание мелодике русской разговорной речи для достижения правильной интонации.

Для преодоления вышеуказанных трудностей преподавателям русского языка как иностранного, работающим с курсантами из Вьетнама, нужно продумывать методику проведения каждого занятия с точки зрения дополнения учебного материала заданиями, направленными на развитие фонетических навыков.

Ниже приведены примеры заданий, которые были использованы на практическом занятии по дисциплине «Иностранный язык» в Ярославском высшем военном училище противовоздушной обороны в рамках темы «Государственная символика. Воинские символы».

Традиционно работа начинается со знакомства с лексикой, необходимой для понимания текста, на основе которого будет строиться практическое занятие.

При работе с группами вьетнамских курсантов изучение новой темы целесообразно начинать с отработки произношения слогов, слов, словосочетаний, предложений, в которых есть звуки, вызывающие фонетические трудности у данной категории военнослужащих. Работа строится на основе часто употребляющейся лексики в рамках конкретной речевой темы.

Вначале курсантам предлагается прочитать слоги с чередующимися гласными. Необходимо следить за правильным произношением звуков ш, щ, ч, ц, ж: *жа-жи, ша-ши, ца-*

це, ща-щи, ча-чи, те-че. При неточном воспроизведении звуков курсантами преподаватель берет на себя роль диктора, медленно произносит слоги, затем просит повторить за ним.

Затем работа продолжается на уровне слов: *уважать – служить, шапка – шить, петлица – олицетворять, щадить – защитник, часть – почитать, изображение – изображён. Отечество, вооружение-вооружённый.* Преподаватель проговаривает слова, курсанты обращают внимание на ударение, отмечают ударные слоги в случае необходимости.

Далее курсанты читают серии однокоренных слов в медленном темпе, выделяя ударный слог: *щит, защита, защитник, защищающий; изображение, изображать, изображён, изображающий; почёт, почитание, почётный, почитать, почитающий; оружие, вооружение, вооружить, вооружённый; пощада, щадить, не щадя; цель, прицел, прицелиться; Отечество, отечественный.*

Следующий этап – это отработка словосочетаний. Курсанты читают медленно, слитно, обращая внимание на мелодику речи: *не щадя жизни, честь офицера, вооружённые силы, о служебном стаже, воплощение идеи военной службы, защитник Отечества, офицер воинской части.*

Далее фонетические трудности отрабатываются на уровне повествовательного предложения. Следует отметить, что развитие интонационных навыков у вьетнамских курсантов является одной из самых сложных задач при обучении русскому языку. Перед выполнением задания необходимо напомнить курсантам, что в предложении, как правило, знаменательные слова являются ударными (существительные, глаголы, числительные, вопросительные и указательные местоимения), в то время как служебные слова не имеют ударения (союзы, предлоги, частицы). Кроме того, курсанты должны обращать внимание на знаки пунктуации: повышение тона и пауза необходимы перед запятой, тире, двоеточием, понижение тона – в конце повествовательного предложения. Для отработки интонации можно расставить стрелки, обозначающие повышение и понижение тона.

Курсанты медленно читают фразы, следя за верным произношением звуков, ударением в словах, фразовым ударением, паузами и повышением/понижением тона перед знаками препинания:

1) *Знамя – это особо почётный знак, символизирующий боевое предназначение, исторический путь и заслуги воинской части, а также указывающий на её принадлежность к вооружённым силам.*

2) *От воинов требовалось защищать знамя в бою, не щадя жизни.*

3) *В воинских званиях воплощалась основополагающая идея военной службы – беспрекословное подчинение младших по званию старшим.*

4) *Важные символы воинской славы – памятники и монументы вооружённым защитникам Отечества.*

5) *Военная форма – символ вооружённого защитника Отечества, позволяющий определять принадлежность военнослужащих к виду вооружённых сил и отличающий их от гражданского населения и военнослужащих других армий.*

Работа будет интереснее и продуктивнее, если в роли преподавателя, оценивающего чтение, выступит один из курсантов. Его задача – внимательно слушать и отмечать ошибки своих товарищей.

При выполнении заданий особое внимание следует обращать на интонационную выразительность произносимых курсантами фраз, чтобы наиболее близко имитировать особенности русского произношения [5].

Отработка интонации вопросительных предложений осуществляется на основе упражнений на трансформацию, которая может происходить при использовании логического ударения в одном и том же предложении.

Работа осуществляется в парах. Один курсант читает вопрос, делая акцент на одном из слов. Второй отвечает в зависимости от логического ударения, которое он услышал в вопросе.

Например:

– *Завтра ВАША группа участвует в Параде Победы?*

– *Да, завтра НАША группа участвует в Параде Победы.*

– *Завтра ваша группа УЧАСТВУЕТ в Параде Победы?*

– *Да, завтра наша группа УЧАСТВУЕТ в Параде Победы.*

– *Завтра ваша группа участвует в ПАРАДЕ ПОБЕДЫ?*

– *Да, завтра наша группа участвует в ПАРАДЕ ПОБЕДЫ.*

Дополнительной вариацией задания может стать отработка различных эмоций: *Ответьте на вопрос с тревогой в голосе, с радостью, с грустью, с удивлением.*

Важно, чтобы после окончания отработки фонетической стороны нового лексико-грамматического материала преподаватель не забывал следить за слухо-произносительными и ритмико-интонационными навыками курсантов в течение всего практического занятия, требовал исправления ошибок, как только они появляются в речи. Нередко по окончании отработки фонетики и при переходе к выполнению лексико-грамматических заданий произношение курсантов «сползает», иноязычные навыки подменяются родноязычными.

При выявлении типичных фонетических ошибок у курсантов преподаватель следит за тем, чтобы трудные для произношения слова были записаны в рабочие тетради. Отработка произношения данных слов должна осуществляться курсантом во время самостоятельной работы.

Контроль фонетических навыков вьетнамских военнослужащих желательно проводить на каждом практическом занятии по иностранному языку. Для этого во время самостоятельной работы курсанты читают фрагмент текста по изучаемой теме, прочтение которого будет оценено преподавателем на следующем занятии. Работа по совершенствованию фонетических навыков вьетнамских курсантов должна осуществляться непрерывно, на каждом практическом занятии по иностранному языку, на протяжении всех этапов обучения в военном вузе.

При систематическом контроле произношения со стороны преподавателя вьетнамские курсанты стараются не допускать появления ошибок в речи, исправляют ошибки одногруппников, если они появляются, ответственнее подходят к выполнению фонетических заданий, желая получить отличную оценку за прочтение текста вслух. Развитие фонетических навыков будет результативным при их систематическом подкреплении.

Выводы

Таким образом, все вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что вьетнамские курсанты сталкиваются с большими трудностями в процессе изучения русского языка. В первую очередь, эти трудности вызваны сложностями в звуковосприятии и звукопроизношении. Причины таких затруднений закономерны, так как русский и вьетнамский языки находятся в разных типологических группах. В связи с этим работа по отработке и закреплению правильного произношения звуков, слогов, слов в русской речи должна проводиться на протяжении всего срока обучения в военном вузе.

Список литературы

1. Андрюшина Е.А. Обучение фонетике на уроках русского языка как иностранного с использованием логопедических технологий: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2017. 26 с.
2. Златоустова Л.В., Потапова Р.К., Потапов В.В., Трунин-Донской В.Н. Артикуляторные характеристики сегментарных единиц звучащей речи // Общая и прикладная фонетика. Москва: Издательство Московского государственного университета, 1997. С. 8-53.
3. Короткова О.Н. Корректировочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на китайском языке. СПб.: Изд-во Златоуст, 2019. 192 с.
4. Юдина А.Д. Особенности обучения вьетнамских учащихся русскому произношению // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Серия: Гуманитарные и общественные науки. 2012. № 4 (160). С. 87-89.

5. Нгуен Тхи Хонг Бак Лиен. Трудности вьетнамских студентов при обучении русскому языку // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2015. № 5 (4). С. 673-676.